

日語學刊

(38—43輯合訂本)

9

商務印書館

日 语 学 习

(38—43 辑合订本)

主 编 李思敬

顾 问 尚永清

助理主编 冯建新

商 务 印 书 馆

1992 年 • 北京

编辑委员

卞立强 王 宏 王郁良 冯建新
朱万清 刘振瀛 刘德有 孙平化
李思敬 李 德 苏德昌 何儒昌
陈应年 尚永清 周启明 赵福全
顾明耀 程路颖 (以姓氏笔划为序)

RÌ Yǔ XUE XÍ

日语学习

(38—43 辑合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

助理主编 冯建新

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河县艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01069-1/H·370

1992年10月第1版

开本 787×1092 1/32

1992年10月北京第1次印刷

字数 515 千

印数 0-1100 册

印张 19

定价：8.90 元

日 语 学 习

(双 月 刊)

一九八九年

第 一 期

总三十八辑



RIYU XUEXI

- 样态助动词そうだ的意义……………王 杰(1)
——兼谈与ようだ的区别
- 浅谈トシテ……………戴宝玉(5)
- 探讨さえ和だけ在意义与用法上的区别……………李东哲(12)
- 谈谈“かと思うと”……………路 颖(16)
- “(时间概念词)で+动词”与“(时
间概念词)に+动词”……………常世忠(19)
- 试谈同表动作对象的助词に与と……………王秀梅(24)
- “新人类”一词简介……………彭幸年(29)
- 日本流行语点滴……………李蓓 译(30)
- 新词解……………周继平(32)

词 语 辨 析

- “人間、人、者”的异同……………沈国华 编译(33)
- 大きい/小さい和大きな/小さな
的异同……………裘四宜(36)
- アル和イル……………李秋忠(41)
- 谈“見られる”……………长岛猛人(44)

日 杂 谈 语

- 谈谈日本人的“体态语言”……………胡以男(45)

“猫の額”与“ウサギ小屋” 高增杰(49)

日 本 之 窗

日本记事(一)

..... 佐佐木瑞枝著 骆为龙·陈耐轩译(50)

学 习 经 验

关于记忆单词.....方连奉(56)

日本文学赏析

雪国(九)..... 川端康成著·尙永清译解(57)

文 学 常 识

日本文学史话——近松的“殉情剧” 刘振瀛(70)

歌 曲

日本江戸桥..... 东京民歌 陈永连译配(78)

北京市第二届青少年日语竞赛考试卷..... (80)

封面设计：宁成春

样态助动词そうだ的意义

——兼谈与ようだ的区别

王

杰

—
そうだ是日语中唯一的样态助动词。所谓样态助动词，按照汤泽幸吉郎的解释，就是表示“根据自己的推测，它的样子是这样的（自分の推量で、様子がそのようなである）”这一意思的助动词。也就是说它表现的是说话人根据客观现象而作出的某种推测。例如“今日も雨が降りそうだ”（今天好象也要下雨）这句话是说话人看到天空阴云密布等客观现象，从而产生“雨が降りそうだ”这一主观推测。

关于样态助动词そうだ（以下简称そうだ）的意义，我国大多数语法书都将其归纳为通过对事物的外表的观察，作出不完全肯定的判断。不过，据日本国立国语研究所编《現代語の助詞・助動詞》一书所记载，そうだ的意义有二，一是表示“～という様子だ”，一是表示“今にも～するような様子だ”。第一种意义等于我国语法书归纳的意义，而第二种意义则于我国语法书上不多见。这种意义只有接在动词

后面才能体现出来，表示某种动作或作用眼看就要发生。

另外，そうだ的接续也比较特殊，大体上可分为两类：

(A) 动词・(ラ)レル・(サ)セル・タガルの连用形＋そうだ

(B) 形容词・形容动词・タイ的词干＋そうだ

而且(A) (B)两类的意义不尽相同。下面分别就そうだ的不同用法逐一分析其含意。

二

如前所述，そうだ接动词以及和动词活用相同的助动词时只能接其连用形。一般前接状态性动词时多表示对事物变化趋势的一种不完全的判断。例如：

① 今度は柳の下にドジョウがいそうもないネ / 这回柳树下不象

有泥鳅啦。

②六時までには帰られそうだ/象是六点钟前能回去。

③待て待て、こっちから行けそうだ/等等，好象从这里能过去。

④みんなに見られそうでいやです/好象要被大家看见，我不干。

⑤どうだ、わたしみたいな素人でもできそうだろう/怎么样，连我这样的外行人也似乎能够作出来吧。

但是，前接动作性动词时，そうだ表达的却是另一种意义。如：

⑥この金魚は死にそうだ/这条金鱼快要死了。

例⑥表示的是金鱼显示出马上就要死的样子。这就是说，そうだ前接上动作性动词时表示某种动作或作用眼看就要发生。不过，所谓“眼看”仅仅是从广义上来说，它的时限并非一定。

⑦早くしてくれ！赤ん坊が生まれそうなんだ！/快点干！孩子就要生了！

⑧始めから失敗しそうな気がしてたんだ/从一开始我就觉得要失败。

比较例⑦和例⑧，例⑦的动作是名符其实的“眼看就要发生”，给人以紧迫感。而例⑧却无此种紧迫感，从时限上来看比较宽裕。

但是需要注意的是，眼看就要发生并非意味着就必定会发生。如：

⑨ごはんまだ？おなかがすいて死にそうだよ/饭还没好？我都要饿死了。

例⑨中的“死”显然是不会发生的，在这里“死にそうだ”仅仅是一种比喻的用法。

三

そうだ接形容词、形容动词时，要接其词干后面。如：

⑩みんなが楽しそうに歌っている/大家高兴地唱着歌。

⑪おもそうですね。そのカバンをもってあげましょう/好象很重，让我替您拿那个提包吧。

⑫きょうはだいぶん涼しそうだ/今天看来凉爽得多了。

⑬彼は最近とても元気そうです/他最近看上去很精神。

⑭みんな心配そうに聞いています/大家显得不安的样子在听着。

⑮かれは、若い、丸顔のみるからに真面目そうな人だ/他年轻，圆圆的脸，一看就象个挺诚实的人。

这时的そうだ的意义是通过对事物外表的观察，作出不完全肯定的判断。也就是说，说话人并未对这些事物作进一步的确认，仅仅是停留在感觉或印象的基础上。因此，可以说，そうだ接形容词、形容动词时表示“未确认的表面感觉或印象”，由于这种“未确认的表面感觉或印象”不可能来源于说话人自己身上，所以，そうだ接形容词、形容动词时只能用于第二人称或第三人称。但接动词时却无此人称限制。

四

以上着重谈了そうだ的意义，下面谈谈它与比况助动词ようだ(以下简称ようだ)的区别。

そうだ和ようだ都是表示推测的助动词，在表示推测这一点上它们是一致的。另外，由于它们的汉译区别不大(甚至无区别)，所以，往往给人以错觉，以为它们的意义是相同的。其实そうだ和ようだ在本质上是区别的。

例如前面谈到そうだ前接动作性动词时给人一种紧迫感，而ようだ在此时却无此含意。如：

⑯ { この魚は死にそうだ。
この魚は死ぬようだ。

这两句话的语感显然不同，ようだ仅仅是就鱼的某种迹象作出推断，而そうだ却多一层紧迫感。所以，前者的汉译为“这条鱼快要死了”，而后者却为“这条鱼好象要死了”。

再如接状态性动词时，

⑰ { ここに問題がありそうだ。
ここに問題があるようだ。

(这里好象有问题。)

这两句话的汉译没什么区别，但从日文的角度来看，使用ありそうだ时，说话人并不知道ここ是否有问题，只是觉得有这种倾向。而使用

あるようだ时,则表示说话人早已知道问题的所在,为避免过于武断而特意委婉地道出。

再看一组接形容词的例子:

- ⑮ { 外は寒そうだ。
外は寒いようだ。

(外面好象很冷。)

使用“寒そうだ”时,说话人并未亲身体验外面的寒冷,仅仅是一种推测,而使用“寒いようだ”时,尽管不无说话人推测的成分,但多指说话人对外面寒冷的状态已有体验,或者从其它途径(如天气预报等)早已知道外面寒冷。

下面这组例子更能说明二者的区别:

- ⑯ { こっちのほうがうまそうだ。
こっちのほうがうまいようだ。

(这个好象味道不错。)

“うまそうだ”表明说话人还未亲口品尝,只是就食物的外观、色彩作出的推断。而“うまいようだ”则表明说话人在品尝的基础上作出的推断。

总之,ようだ多用于说话人从主观上作出推断の場合。而そうだと多用于说话人根据客体的外观、形状、状态等(即客观现象)作出推断の場合。因此,我们说二者在本质上是有所区别的。

另外,从修辞角度来看,そうだと和ようだと也有很大区别。如:

- ⑰ { 金魚が死にそうだ。→死にそうな金魚(○)
金魚が死ぬようだ。→死ぬような金魚(?)
⑱ { 二階は暑そうだ。→暑そうな二階(○)
二階は暑いようだ。→暑いような二階(?)

そうだと可以连同前接词直接作定语,且其意义却无明显变化,但ようだと却很难象そうだと那样连同前接词直接作定语,即使勉强成立的话,其意义也与原句有出入。

至于そうだと和ようだと的不同接续,语法书上都有详细的论述,本文不作赘述。

浅 谈 ト シ テ

戴 宝 玉

トシテ一般有以下几种用法:

(1) 人間は神様に近づこうとして努力している。/ 人们为接近神而努力着。

(2) 春琴はこの時から怏怏として樂しまず。/ 春琴从此怏怏不乐。

(3) 桂^{かつみ}さんは第二の母として亡^ない母以上に僕を愛してくれた。/ 桂作为我的第二个母亲,比已去世的母亲更爱我。

(4) 聴衆はおそらく誰とし

てF町事件を知るまい。/ 街坊们大概无人知道F镇事件吧。

以上例句中, 例句(1)是ト、スル、テ的临时结合, 例(2)可以认为是这类特殊副词的内部构词因素, 例(3)的トシテ接名词之后表示一个特定的意义, 例(4)のトシテ要求与句末的否定表现呼应使用, 有的辞典把这种用法的トシテ看成是副助词。以上四种トシテ中, 只有后两者在形式上已定形, 又能表达一个新的意义, 可纳入复合助词范围之内, 以下着

最后需要注意的是, 尽管そうだ和ようだ的活用都同属形容词句型, 但そうだ的否定形式却很特殊, 与形容动词型活用截然不同。如:

㊸ 僕などは到底絶対の境にはいれそうもない/ 我这种人, 好象反正进入不了绝对的境地。(夏目漱石《吾輩は猫である》)

㊹ “降りそうありませんね”と言ふ。三四郎も同じ調子で“降りそうありません”と言った/(对方)说: “好象不会下了”, 三四郎也用同样的语言回答说: “好象不会下了”。(夏目漱石《三四郎》)

不过, 也有人将そうにない作为そうだ的否定形式, 但使用时较少。

参考书目: 湯沢幸吉郎: 《口語法精説》 国立国語研究所: 《現代語の助詞・助動詞》 風間力三: “死にそうだ”と“死ぬようだ”(《口語文法講座》3)

重介绍例(3)中的トシテ。

对例(3)中的トシテ,现在大部分辞典已趋向承认它的格助词,并认为它表示“资格·立场”之意,国内出版的辞典、句型集一般也沿袭这种说法。资格·立场一说有一定道理,可以说大部分的トシテ的用例都是表示资格·立场的,但这种说法又不全面,它没有注意到トシテ至少还有三种不同的用法,以下我们将逐一介绍。

(一)

以下例句是比较典型的表示资格·立场的用例,为方便起见,称这种用法的トシテ为“トシテ I”。

(5) 連合軍の司令部の連中との接触が多く、先方を客として招じることがしょっちゅうあった。/ 和联合国军司令部的官兵接触机会很多,常邀他们作客。

(6) 二三日すると、その老人はまたやってきた。その時私ははじめてそれを祖父として父から紹介された。/ 过了两三天那老人又来了。此时我父亲第一次把他作为祖父介绍给了我。

(7) 軍地氏や兄貴は、私を

貴重な一事務員としてしか評価していないかも知れない。/ 军地和哥哥只把我当作一个难得的事务员吧。

(8) 医師としてより以上に、道学者として父は世の尊敬をかち得ていたものだが / 父亲不只是作为一个医师,而更重要的是作为一个道学家受到了世人的尊敬。

例(5)意为“把对方作为客人来邀请”,换句话说也就是对方以客人的身份·资格接受邀请,“客”和“先方”所指的内容是一样的。例(5)可简化如下:

(5)'私は 先方を 客として
 A B

招じる。
C

在这个简化了的句中,很容易发现以下事实,即 $A=B$,或者说 $A \text{ ハ } B$ 这样的关系。这种关系可称作同位关系,在 $A=B$ 中,B是对A的说明,这点可以通过以下例句对比得到证实。

(9) 戦争末に私は一兵卒で華南に送られたが / 战争末期我是个兵士,被派到华南。

(9)' 戦争末に私は一兵卒として華南に送られたが

例(9)中的 デ 一般认为是助动词 ダ 的连用形,表示判断,它可改成例(9),而大意不变,甚至可以说后者更自然些,由此可见 トシテ 也具有断定的作用,所以 $A=B$ 这种关系才得以成立。

从以上例句中可以发现在 $A=B$ 的关系中,能够充当 A 的角色的,一般限于主格、宾格或与此相当的成分。具体地说就是 ガ 格、 ヲ 格或者由 ハ 提示的成分,其他格是不能与 トシテ 构成 $A=B$ 的关系的。

(10) あした私は中国の商業都市として上海に行く。

在例(10)中“商業都市”与“上海”不能构成 $A=B$ 关系,因为“上海”在句中不是作为主格或宾格出现的。

以上称“名词+ トシテ ”构成的同位关系为 $A=B$,只是为了便于说明,其实 A 和 B 在句中的顺序并不严格,如例(8)就是 B 先于 A 的,这说明 AB 的位置是可以互换的。

此外如果出于句子结构上的需要, B 可以直接作为定语修饰 A ,意义完全相同,请看下例:

(11) 同一人か否かの判定に苦しむのは文学史家としての

私がたびたびなめた苦い経験である。/ 苦于难以断定两人是否同一人物,这是作为文史学家的我经常遇到的麻烦。

综上所述, トシテ I 有以下几个特点:

一、 トシテ 与相关词可构成同位关系,即 $A=B$ 。

二、能充当 A 的,只限于主格宾格。

三、 AB 位置可以互换。

四、 トシテ 可直接作定语。

从以上特点中不难悟出 トシテ 表示资格·立场的道理。在 ABC 三者中, A 对于 C 的关系是主要的, B 仅从一个侧面对 A 作补充说明,同时又与 C 保持一定的连用修饰关系,这样 B 在句中就表现为对 A 的资格·立场这一抽象的语法意义了。

(二)

在例(5)'中, A 被代入与人称相关的词, B 被代入表示身份、资格的词,这样的句子可以说是较典型的。如果 $A=B$ 这种关系可以根据前后文类系来推测,那么省去 $A=B$ 中的某一个,而用另一个代入 B 也是可以的,试看以下例句:

(12) 一月も二月も身の廻りの世話をされていれば、男として情が移るのはあたりまえです。/连续一两个月受到一个女人的照顾，作为男人对她产生感情是情有可原的。

(13) あたしとしてこんなこと言うの、どんなに辛いことかわかってほしいの。/我说这话有多难受，我希望你理解我的心情。

例(12)如果指特定的人，比如是讲话者的丈夫，就会使人觉得是省去了“主人が”。例(13)从前后文很断定原有的A=B中的B是指什么，在这里本该代入A的人称代词被代入了B，构成“私として”，从结果上来看トシテ起到了近似于提示主题的作用。トシテ的这种提示主题的用法以A=B的存在为前提，很大程度上依赖于前后文关系，所以显得不太稳定，用例不多见，以下是其中一例。

(14) われわれとして患者さんがどこで治療を受けようとうこう筋合いではないが。/作为我们来说，我们无权干涉病人愿在何处接受治疗。

在例(14)中，如果改说成“わ

れわれは医者として”，就不值得另立一类了。“われわれとして”之所以能够成立，是以双方都已了解“われわれ”等于“医者”为前提的。本文中把这种提示主题的用法称作“トシテII”，这种用法的トシテ一般得求助于ハ的帮助才得以稳定，并被大量使用，以下仅举几例。

(15) ご本人としてはなにか考えて、ちゃんと理窟は立つんだろうが、受けとった方は驚くよ。/他本人或许经过深思自以为有理，可接受的人受惊不小。

(16) 当時、イギリスとしてはロシアを叩きたくて仕方がなかったのだから。/当时英国是巴不得狠狠地揍沙俄一顿的吧。

(三)

例(12)使人感到是略去了“主人が”，是指特定的情况而言的，即句子谓语必须是表示动作的谓语，如果句子谓语是表示状态的，情形就不大相同了，试看以下例句：

(17) 夏休みの旅の目的地としてこの上ない場所だ。/作为消夏旅行的目的地是再好不过了。

例(17)使人很自然地联想到“そこは夏休の旅の目的地だ、その目的地が…”这种 A=B 关系，そこは不出现在于句子表面也是以双方对此有所了解为前提的。从结构上来说例(17)与例(5)并无很大差异，不同之处在于例(17)谓语是表示状态，而例(5)则是表示动作的。例(17)的トシテ的用法很难找出一个比较适当的词来说明，在此处且称这种用法是表示评价的基准，简称作“トシテ III”。

(18) 酒もタバコもたしなまないにもかかわらず、大変冗談の好きな人物として有名である。/虽不嗜烟酒，却因爱开玩笑而有名。

(19) そんなセクレタリとして最悪の人物をなぜいつまでも雇っておくのか。/对这种极不称职的秘书，为什么还一直雇用下去呢？

在例(17)~(19)中，トシテ主要是为了补充说明谓语所表示的状态是对什么而言的，这种トシテ III 的用法一般也求助于ハ构成トシテハ，这样的例句较为常见。

(20) それは春としては少

し蒸し暑い日だったが。/那是个作为春天来说使人感到闷热的日子。

(21) 丸山金助は、碁は素人としては強い方で。/丸山金助的棋作为业余爱好应说是上乘的。

(22) 加奈子は妻としては幼かったにしても、マンションの管理人としては商人の娘だけあって有能だった。/加奈子作为妻子尚显得年幼，作为大楼的管理员，不愧是商人的女儿颇有才干。

(23) 大正十五年に建てられた大阪の朝日会館は当時としては超モダンな建造物であった。/大正十五年建成的大阪朝日会馆在当时可算得上是极时髦的建筑物了。

(四)

トシテ除以上介绍的三种用法以外，还有一种用法较为常见，试看下例：

(24) 金を作る方法として、^{▲▲}芙美子[▲]が教えたことは、ある小さい三流の少年雑誌に(中略)小説を書いてもってゆくことだった。/芙美子教我挣钱的办法是写点小说投稿给一个很小的三流的

少年杂志社。

例(24)很难归入前三种用法,如果把全句在大意不变的前提下稍加变动就不难看出它是从トシテ I 中派生出来的了。

(24)' 美美子が金を作る方法として、原稿を書いてもっていくことを教えてくれた。

在例(24)'中,“金を作る方法”与“原稿を書いてもっていくこと”是可以构成 A=B 的关系的,与表示资格·立场用法不同的是,此处充当 B 的不是表示身份、资格的具体名词,而是一群表示抽象意义的名词,如“方法”“理由”“注意”“证据”等,把这些名词进一步抽象化可以归纳出对后半句表示“解说”的语法意义来,在本文中把这种表示解说的トシテ称为“トシテ IV”,例(25)也属这种用法。

(25) (フグが) 腹をふくらませる理由として、幾つかの学説はあるが。/关于河豚鼓起肚子的理由,有多种说法。

例(24)(25)中的トシテ一般位于句首,如果移至后边就显得不自然,这可能是因为 A 与 C 结合很密切,以至 B 无力介入两者之中。这类句中 A 往往变得很

复杂,以至取代了 C,试看以下例句:

(26) そのころの習慣として、侍が侍を殺せば、殺した方が切腹しなければならない。/当时的习惯是,如果一个武士杀了其他武士,他就必须剖腹自尽。

(27) (毛虫の) 試食の際の注意としては、毛焼きを十分にすることである。/吃毛虫时要注意烧去刺毛。

其中例(27)可以写成:

(27)' 毛焼きをすまことが、試食の注意として必要だ。

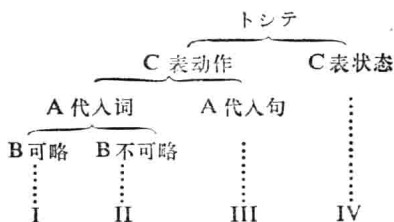
从例(27)' 可看出句中 A 不再是一个单纯的名词,而是一个具有用言的稍为复杂的句子,它往往把 C 也摄入自己内部,使 C 从句子表面消失,如例(27)。句表面 C 的消失是トシテ IV 区别于トシテ I 的不同之处。C 从句表面消失后,留下的 AB 仍可建立起 A=B 的关系。仍以例(27)为例,可以说成“…際の注意は…するのである”或说成“…することが…際の注意である”而大意不变。以下再举一例。

(28) この小説には思いがけない反響があつて、手探りで小説を書いていたわたしには何

よりの激励だった。その反響の一つとして、小堀甚二という男性がのちにあらわれたのである。/ 小说引起了出乎意料的反响，对正在摸索小说创造的我来说，无疑是个巨大的鼓舞。作为反响的余波，一个叫小堀甚二的男人闯进了我的生活。

(五)

综合以上对トシテ几种用法的观察，可整理如下：



以上四种用法即然出自同一原理，那么它们之间就不可能是泾渭分明的，本文所举之例都是比较容易理解的，比较典型的例句，介于两者之间的用法时而可

トシテ I 表示资格·立场。

トシテ II 表示提示主题，

トシテ III 表示评价的基准。

トシテ IV 表示解说。

以上四种用法可用一个贯穿全局的原理来加以解释，这个原理就是同位关系，即 $A=B$ 。从同位关系派生出多种用法可以认为与代入 ABC 的成分的性质不同有关。四种用法的相互关系可图示如下：

见，不过这并不影响四分法的有效性。当读者遇到难解的句子时，可参考四种分法，判断这个句更接近哪种用法。



探讨さえ和だけ在意义与用法上的区别

李 东 哲

1987年全国高等学校日语统一试题中有这样一个填助词题：“体が弱くても、病氣()()なければ大丈夫です”。其参考答案为さえ。然而，某些地区的很多考生(约三分之一)却填了だけ。对此答案的正确与否，日语评卷组内有了两种不同的看法。约有半数的教员认为这一句子可以填だけ。其理由是だけ也可以后接否定形态，并表示限定，而且把该句译成汉语也完全可以说得通；其他教员则认为这一答案是不对的，因为在语感上总觉得有点儿不对，而且从未见过だけの这种用法，但说不出其理论依据来。结果，最后还是以参考答案为准绳，填だけの算错。

后来，就这个问题笔者查阅了20多部国内外有关资料和语法书，但仍然没有查到有力的理论依据。本文仅仅是在查找过程中想到的几点肤浅的想法，愿与大家商讨。

大家知道，さえ的用法之一是“用在假定条件的句子里，表示只限于这一范围不顾其他的意思”(《日语口语法论》汤泽幸吉郎)，其基本形式为：

体 言	{	さえ＋用言假定形＋ば，…
用言连用形		
助动词连用形		

例如：

- ①これさえあれば、ほかに何もいりません/只要有这个，别的什么都不要。
- ②それさえあれば用が足りる。/只要有那个，就够用了。
- ③あなたさえよければ、私は異議ありません。/只要你认为可以，我没有意见。
- ④君さえ承知してくれば解決がつく。/只要你肯于答应，就可